

HISTORIA DEL TEXTO DE LA BIBLIA

NUEVO
TESTAMENTO



*Emilio
Lospitao*

-EVANGELIOS

-HECHOS

-EPÍSTOLAS

-APOCALIPSIS



PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

Si los escritos que forman el Nuevo Testamento tienen como punto de partida lo que Jesús "empezó a hacer y a enseñar" (Hechos 1:1), entonces el período de formación (oral o escrito) se inició cuando Jesús comenzó a predicar en Galilea:

"...de tantas cosas que hemos oído que se han hecho en Capernaum" (Lucas 4:23)

Aun cuando no tenemos información de ello, no sería raro que algunos testigos directos de los hechos y las enseñanzas de Jesús hubieran hecho llegar dicha noticia a lugares lejanos...



"... Porque no pienso que ignora nada de esto; pues no se ha hecho esto en algún rincón", dijo Pablo a Agripa (Hechos 26:26).

HISTORIA DEL TEXTO DEL NT

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

La transmisión oral jugó un papel decisivo en los procesos de formación e interpretación de la Biblia. En todos los órdenes, antropológico e histórico, la palabra es anterior a la escritura.

Jesús fue un comunicador oral; no dejó nada escrito aun cuando conocía la escritura (Juan 8:6). Pablo envió cartas a las comunidades cristianas que, además, cumplían la función de hacerse presente por medio de ellas (Gálatas 4:20; 1 Corintios 11:34; 2 Corintios 13:10).

Hasta mediado del siglo I, el evangelio se transmitió de forma oral: "Porque primeramente os he enseñado lo que asimismo recibí..." (1 Corintios 15:3).



Los primeros escritos cristianos no se fechan hasta el año 50 d.C. (1ª Tesalonicenses).

En la segunda generación cristiana, Papías, obispo de Hierápolis (c.a. 60-130), manifiesta todavía sus preferencias por la tradición oral: "pues creí que no obtendría el mismo provecho de lo que aprendiera de los libros como lo aprendía por medio de una voz viva y perdurable" (Eusebio, Hist. Ecles. III, 39, 1-7. 14-17).

HISTORIA DEL TEXTO DEL NT

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

Un factor determinante en la puesta por escrito de las tradiciones orales no fue tanto por el paso del tiempo cuanto por la distancia en el espacio. Es decir, era más importante poder comunicar las enseñanzas por escrito a otros que se encontraban lejos, que evitar la pérdida o la corrupción.

MOTIVACIÓN PRIMARIA DE LA ESCRITURA:

Lucas escribió su Evangelio, y después el libro de Hechos, a un cristiano perteneciente a la nobleza: "para que conozcas bien la verdad de las cosas en las cuales has sido instruido" (Lucas 1:1-4).

En general, casi todas las epístolas del Nuevo Testamento (particularmente las de Pablo), fueron motivadas por circunstancias particulares y concretas de las comunidades a las que escribía:

- ✓ **Carta a los Romanos:** Una credencial en vista a la visita que el Apóstol pensaba hacerles (Romanos 1:10-13);
- ✓ **Cartas a los Corintios:** Amonestaciones y exhortaciones ante los problemas que surgieron en aquella iglesia (1 Corintios 1:11);
- ✓ **Carta a los Gálatas:** Amonestaciones y exhortaciones por causa de la intromisión de judaizantes en las iglesias fundadas por el Apóstol (Gálatas 1:6 sig.)
- ✓ Etc.

En general, los escritos del Nuevo Testamento surgieron por la necesidad de ofrecer respuestas a circunstancias específicas tanto individuales como eclesiales.

HISTORIA DEL TEXTO DEL NT

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

Si el carácter de canónico de los libros reside en su origen apostólico, entonces el canon ya estaba establecido desde el momento en el que fueron escritos. No obstante, la realidad del establecimiento del canon fue un proceso más complejo.

ALGUNOS FACTORES HISTÓRICOS EN LA FORMACIÓN DEL CANON

- a) La polémica contras las herejías (Marción reducía la lista de libros a l Evangelio de Lucas y 10 cartas paulinas).
- b) La disputa entre rechazar el AT como proponía Marción, o quedarse con él como proponían los judeo-cristianos.
- c) El paso de la primera a la segunda generación de cristianos una vez desaparecida la generación de los apóstoles.
- d) El uso de escritos cristianos en la liturgia.
- e) La imposibilidad de establecer la teología cristiana sobre la base única del AT.

En el proceso de canonización del NT intervino también como factor importante la polémica sobre el papel de las mujeres en la Iglesia y las pretensiones de apostolicidad de María Magdalena, Salomé o Marta como verdaderos discípulos apostólicos.

El canon refleja un proceso de selección marcado por el patriarcalismo, hasta el punto de que las pretensiones de ejercer funciones eclesiales por parte de las mujeres llegó a ser sinónimo de herejía.

HISTORIA DEL TEXTO DEL NT

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

La iglesia primitiva no disponía de otra Escritura que "la Ley y los profetas", es decir, el Antiguo Testamento, que era leído a la luz de la cristología y la escatología cristiana.

La época apostólica conoció el inicio del proceso de transición del mensaje oral al documento escrito; proceso que responde a una línea de continuidad entre la predicación apostólica y la herencia escrita que emerge en las últimas décadas del siglo I.



HISTORIA DEL TEXTO DEL NT

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

El proceso de formación del NT consistió en llevar a cabo una gran colección de pequeñas colecciones. Los evangelios y las cartas de Pablo constituían los dos núcleos iniciales del canon. Los Hechos, las cartas católicas y el Apocalipsis circularon en un principio como escritos sueltos, no integrados en ninguna colección.

COLECCIONES

A) COLECCIÓN DE EVANGELIOS

En tiempo de los Padres Apostólicos las tradiciones evangélicas eran conocidas a través de la tradición oral más que de la escrita.

A mediados del siglo II, en tiempos de Justino, se tiene ya conocimiento de varios evangelios. El *Diatessaron** de Taciano muestra que en el siglo II existía una tendencia a preferir un evangelio unificado que no la pluralidad.

Durante mucho tiempo los evangelios circularon por separado y la colección de los cuatro evangelios no logró imponerse definitivamente hasta finales del siglo II.

(*) El *Diatessaron* es la armonía o mezcla de los evangelios en un único texto sintético.

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

B) COLECCIÓN DE LAS CARTAS DE PABLO

A finales del siglo II todas las iglesias cristianas conocían la colección de cartas de Pablo y las utilizaban en la liturgia y en la enseñanza.

Sin embargo, el *corpus* paulino conoció dos ediciones:

- La primera contenía las siete cartas a las iglesias (1 y 2 Corintios, Gálatas, Filipenses, 1 y 2 Tesalonicenses y Romanos);
- La segunda añadió las cartas pastorales, hasta alcanzar el número de trece.

El famoso papiro P46 (180-200 d.C.) contiene: Romanos, Hebreos, 1 y 2 Corintios, Efesios, Gálatas, Filipenses, Colosenses y 1 Tesalonicenses.



P46
(Chester Beatty)

HISTORIA DEL TEXTO DEL NT

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

C) EL LIBRO DE LOS HECHOS

El libro de los Hechos servía de lazo de unión entre las dos grandes colecciones: los Evangelios y las Cartas paulinas.

Enlazaba las figuras de Pedro y de Pablo, los apóstoles que tuvieron un influjo decisivo no sólo en el cristianismo, sino también en la Escritura cristiana: el Nuevo Testamento.

D) RESTANTES ESCRITOS

Las Cartas Católicas* tuvieron en principio una difusión limitada a zonas determinadas.

Sólo la 1ª de Pedro y la 1ª de Juan parecen haber gozado de gran difusión en el siglo II.

El Apocalipsis era muy conocido en el Occidente, pero muy poco en el Oriente. Lo contrario ocurría con la Carta a los Hebreos.

Así que a finales del siglo II gozaban de reconocida y general autoridad los 4 evangelios, las cartas de Pablo, los Hechos y las cartas 1ª de Pedro y 1ª de Juan.

(*)

Santiago, 1ª y 2ª de Pedro, 1ª, 2ª y 3ª de Juan, Judas

HISTORIA DEL TEXTO DEL NT

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

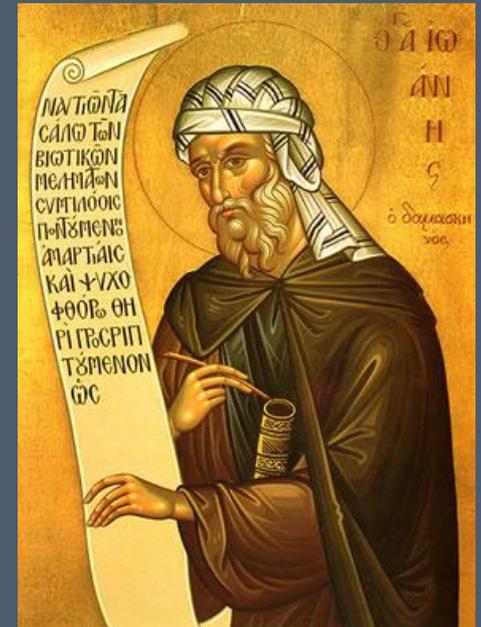
CRÍTICA TEXTUAL

Durante algún tiempo y en algunos lugares, fueron reconocidos como libros inspirados:

- Hechos de Pablo,
- Apocalipsis de Pedro.

Además, estuvieron próximo a entrar en el canon:

- Carta de Bernabé,
- 1ª Carta de Clemente,
- Pastor de Hermas,
- Didaqué (La enseñanza de los Apóstoles).



HISTORIA DEL TEXTO DEL NT

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

En esta época el cristianismo se desprende de sus raíces judías y adquiere formas características del cristianismo de la gentilidad; pero ante el fuerte desarrollo del gnosticismo, se vio abocado a tomar ciertas medidas.

PERIODO GNÓSTICO (135 a 165)

MEDIDAS ANTE EL GNOSTICISMO:

- ✓ Reconocer la legitimidad de una gnosis cristiana,
- ✓ Preservar el carácter histórico del mensaje de salvación cristiano, y
- ✓ Desarrollar la exégesis cristiana del AT según los principios establecidos en las tradiciones apostólicas.

En el periodo sub-apostólico ya estaba latente la idea de un canon cerrado, pero fue el desarrollo del gnosticismo el que obligó a hacer realidad esta idea, en reacción contra él.

No obstante, quedaban varias tareas por cumplir: **a)** Separar los libros de Lucas (evangelio y Hechos); **b)** Ampliar el corpus paulino de Marción de 10 cartas hasta incluir otras cartas de Pablo y cartas de otros Apóstoles; y **c)** Situar el libro de los Hechos como puente entre los evangelios y la colección de cartas apostólicas.

HISTORIA DEL TEXTO DEL NT

PERIODO ANTIGNÓSTICO (150 a 254)

(Clemente de Alejandría, Orígenes e Hipólito de Roma)

CÁNONES DE CONSENSO:

A) El canon de Clemente de Alejandría (150-215)

✓ Omitía la carta de Santiago, 3ª de Juan y 2ª de Pedro.

✓ incluía la Carta a los Hebreos, que otras iglesias contemporáneas no admitían.

✓ Hacía uso de las cartas de Bernabé y 1ª carta de Clemente de Roma como si fueran de origen apostólico.

✓ Reconocía como inspirada la obra del *Pastor de Hermas*.

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

HISTORIA DEL TEXTO DEL NT

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

B) El canon de Orígenes (185-254)

✓ Reconocía valor canónico a la *Didajé*, al *Pastor de Hermas* y a la *Carta de Bernabé*.

✓ Más tarde rechazó algunos libros de los aceptados por Clemente: *Predicación de Pedro* y *Evangelio de Matatías*.

C) El canon de Hipólito de Roma (+235)

✓ Conocía una lista de 22 libros: 4 evangelios, Hechos, 13 cartas de Pablo (sin Hebreos), 1ª Pedro, 1ª y 2ª de Juan y Apocalipsis.

HISTORIA DEL TEXTO DEL NT

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

CONSTITUCIÓN DEFINITIVA DEL CANON (siglo IV)

Eusebio de Cesarea (†340) presenta una lista de libros canónicos que parece coincidir con la que ofrece Atanasio años más tarde.

✓ No menciona la *Carta a los Hebreos* y hace referencia a que algunos libros son objetos de discusión: *Santiago, Judas, 2ª de Pedro, 1ª, 2ª y 3ª de Juan y Apocalipsis*.

✓ Enumera una lista de libros que no considera "auténticos", pero que eran leídos públicamente en las iglesias apostólicas y ortodoxas: *Hechos de Pablo, Pastor de Hermas, Apocalipsis de Pedro, Carta de Bernabé y Didajé* (Historia Eclesiástica 3, 31, 6).

El canon neotestamentario que se impondrá en el Concilio de Calcedonia (451) es el mismo que se encuentra en el canon de Atanasio (296-373): 4 Evangelios, Hechos, 7 cartas católicas (*Santiago, 1ª y 2ª Pedro, 1ª, 2ª y 3ª de Juan y Judas*), 14 cartas de Pablo (incluida *Hebreos*) y el *Apocalipsis*.

¡EL CANON HABÍA SIDO ESTABLECIDO PARA SIEMPRE!

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

PAPIROS

Se conocen **98** papiros catalogados (40% del NT). Proceden en su totalidad de Egipto. Datan de los siglos II al VII d.C. pero más de la mitad corresponden a los siglos III y IV.

Las tres colecciones de papiros más famosas son las de:

- Chester Beatty** (Dublín),
- John Rylands** (Manchester),
- Martín Bodmer** (Ginebra).

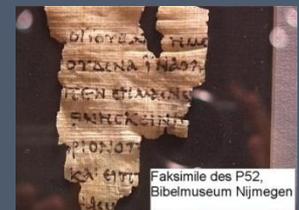
El papiro más famoso, P52 (John Rylands), contiene fragmentos en griego del Evangelio de Juan. Por la parte delantera (*anverso*) Juan 18:31-33, y por la parte de atrás (*reverso*) los versos 37-38. No existe un consenso acerca de su fecha pero los eruditos críticos sugieren entre el 125 y el 160 d.C.



P 45



P 66



P 52

PERGAMINOS (manuscritos unciales)

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

Las letras unciales eran las mayúsculas utilizadas en las inscripciones. Hasta el siglo IX estos caracteres fueron los únicos usados en los manuscritos del NT. En la actualidad contamos con 268 manuscritos unciales del NT. Se designan con números arábigos precedidos de un cero o, también, con letras latinas, griegas o hebreas (01, 02, etc.).

Los códices unciales más importantes (1):

1. El Sinaítico (siglo IV), descubierto en 1844 por el alemán Constantine Tischendorf en el monasterio de Santa Catalina en el Sinaí.

2. El Vaticano, también del siglo IV, de cuya existencia se sabía desde el siglo XV, pero no dado a conocer hasta 1889, con fragmentos de toda la Biblia, incluso de algunos apócrifos.

3. El Alejandrino, con el AT y casi todo el NT.

(1) Los dos primeros, y el tercero con excepción de los evangelios, pertenecen al tipo alejandrino (o egipcio), llamado también neutral.



Códice Sinaítico



Códice Vaticano



Códice Alejandrino

HISTORIA DEL TEXTO DEL NT

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

PERGAMINOS (manuscritos minúsculos)

Reciben esta denominación los manuscritos escritos en caracteres cursivos o minúsculos. Su periodo de difusión alcanza desde el siglo IX hasta la invención de la imprenta. Se conocen **2792** manuscritos minúsculos, designados con un número arábigo.

LECCIONARIOS

Desde muy pronto la liturgia cristiana seleccionó algunos pasajes de los Evangelios y del resto del NT, con la excepción del Apocalipsis. Estos pasajes eran leídos en las celebraciones de cada día del año y en particular en las fiestas dominicales.



Suman **2193** los manuscritos catalogados. Ninguno de ellos es anterior al siglo IX. Se designan con una "l" (le) seguida de un número (l1, l2, l3, etc.).

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

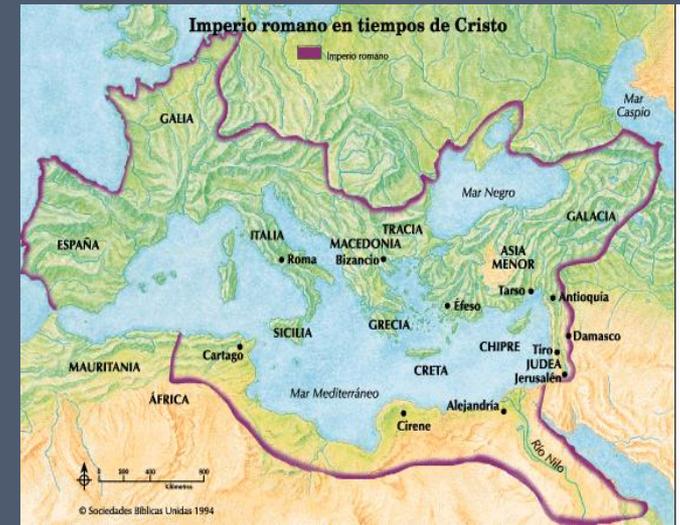
VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

VERSIONES ANTIGUAS DE LA BIBLIA

La expansión del cristianismo en lugares que no hablaban el griego hizo inevitable la traducción de la Biblia (AT y NT) a las diversas lenguas, cuya historia fue pareja al desarrollo del cristianismo mismo: la lengua, la teología, la liturgia, etc. de las diversas iglesias y pueblos que integraban la comunidad cristiana en todo el orbe.



1. VERSIONES LATINAS

Hasta el siglo III d.C. la lengua de la iglesia romana continuó siendo la lengua griega. Clemente de Roma, Hermas, Hipólito e Ireneo de Lyon escribieron en griego. En el norte de África, Tertuliano lo hacía tanto en griego como en latín.

a) LA VETUS LATINA

Este término designa el cómputo de traducciones anteriores a la versión *Vulgata* de San Jerónimo (finales del siglo IV). La literatura cristiana en latín tuvo su comienzo en África a finales del siglo II a través de **Tertuliano**.

HISTORIA DEL TEXTO DEL NT

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

b) LA VULGATA

Desde el siglo XVI se da el nombre de *Vulgata* a la traducción llevada a cabo por **San Jerónimo** (siglo IV). No todo lo incorporado en la *Vulgata* fue traducido por **Jerónimo**, ni todo lo traducido por él fue incorporado a la *Vulgata*.

2. VERSIONES SIRIACAS

La literatura en lengua siríaca fue el cauce por el que se trasvasó al mundo oriental, y más tarde al mundo islámico, la cultura griega.

a) VERSIÓN SIRIACA ANTIGUA

El NT arranca del *Diatessaron* de **Taciano** entorno al año 170 d.C.)

b) VERSIÓN VULGATA (PESHITA)

La traducción del AT fue realizada en varias épocas y por diferentes autores. El NT no tiene 2ª Pedro, 2ª y 3ª Juan, Judas y Apocalipsis.

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

3. VERSIONES COPTAS

El copto constituye la última etapa en el desarrollo del egipcio antiguo, lengua hablada por estos mucho antes de la era cristiana. Hasta el año 200 d.C. no se convirtió en lengua escrita y lo hizo precisamente a partir de las traducciones de la Biblia.

4. VERSIONES GÓTICAS

Es la primera versión de la que conocemos el nombre del traductor: el obispo **Ulfilas**, apóstol de los godos en las provincias del Danubio a mediados del siglo IV. Este obispo desarrolló el alfabeto "ulfilano". Se conservan fragmentos de esta obra, conocida con el nombre de *Codex Argenteus*.



Codex Argenteus
(Uppsala, Suecia)

5. VERSIONES ARMENIAS

Se atribuye la invención de la escritura armenia al patriarca **Sahug** (Isaac el Grande, 390-440) y **Mesropio** (+441) cuando comenzaron la traducción de la Biblia (en oposición del uso del siriano en el culto armenio).

HISTORIA DEL TEXTO DEL NT

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

6. VERSIONES GEORGIANAS

El cristianismo llegó a Georgia (entre el Mar Negro y el Mar Caspio) en la primera mitad del siglo IV, cuando la Biblia se tradujo a este idioma por primera vez.

7. VERSIONES ETIÓPICAS

La versión de la Biblia al etiópico se inició hacia mediados del siglo IV, cuando **Frumenio** fue consagrado obispo de Acsun, primera figura histórica del cristianismo etíope de la que se tiene noticias.

8. VERSIONES ÁRABES

Se cree que hasta la época de Mahoma (+632) la lengua de los cristianos de Arabia era el siríaco y que sólo en una época posterior se hizo sentir la necesidad de disponer de una versión al árabe.

9. VERSIÓN ESLAVA

La primera versión eslava fue obra de **Cirilo** (+869) y **Metodio** (+885). La edición de San Petersburgo de 1751 constituye el texto corriente de la Biblia eslava.

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

La invención de la imprenta hizo desaparecer el sistema de copia a mano. El primer libro impreso fue la Biblia latina de Gutenberg. Los primeros textos griegos del NT que salieron de la imprenta fueron *El Magnificat* y el *Benedictus*, impresos junto a un *Salterio* en griego en el año 1481 en Milán.

La primera edición del texto griego del NT fue llevada a cabo en la *Políglota Complutense* (Alcalá de Henares, 1514-1522), iniciada y financiada por el cardenal *Francisco Jiménez de Cisneros* (1436-1517).



De los seis volúmenes que componía esta obra, el quinto correspondía al texto del NT. Además, incluía la *Septuaginta* y el *Targum Onkelos*. De las 600 copias publicadas, sólo se sabe de la supervivencia de 123.

Erasmus de Rotterdam realizó una edición del NT cuyo objetivo fue adelantarse a la publicación de la *Complutense*. La edición le llevó seis meses en concluirla, pero contenía muchos errores. Completó el Apocalipsis a partir del texto latino. No obstante, por haber salido a la luz antes que la *Complutense*, se convirtió en el texto más difundido y autorizado: el *textus receptus*.

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

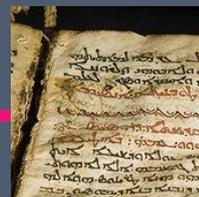
EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

La reconstrucción del texto original del AT y del NT supone un conocimiento previo de la historia de la transmisión de ese mismo texto a lo largo de los siglos. El proceso de la crítica textual sigue un orden inverso al curso de la historia. Así, desde el Renacimiento hasta la filología moderna de los siglos XIX y XX, la investigación ha rehecho un largo camino que, retrocediendo en el tiempo, va desde el "*textus receptus*" reproducido en las Biblias impresas, pasando por los manuscritos de los masoretas medievales y los escritos bizantinos de los LXX y del NT, las recensiones de esta misma época, las versiones antiguas a otras lenguas, las citas bíblicas de los primeros Padres de la Iglesia o de los escritos rabínicos y los manuscritos del Mar Muerto, hasta llegar a las formas más antiguas del texto conservadas en algún testimonio manuscrito.

En este proceso, la crítica textual se propone buscar y reconstruir el texto "mejor", entendiendo por tal el más próximo al original.

ORDEN INVERSO DE LA INVESTIGACIÓN



CUATRO ETAPAS DE LA CRÍTICA TEXTUAL

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

1. Reconocer que el texto original del NT debía ser buscado en los manuscritos griegos y no en los latinos.

2. Advertir que el texto griego difería no ya sólo del texto latino de la Vulgata, sino también del texto de las demás versiones antiguas y del texto de las citas de los Padres de la Iglesia.

3. Clasificación de los manuscritos, según **Johann Jakob Griesbach** (1745-1812), de tres grandes grupos: **a)** Occidental, muy antiguo, pero corrompido; **b)** Alejandrino, que corregía al anterior; y **c)** Constantinopolitano, que aparecía reproducido en la mayor parte de los manuscritos conservados.

4. Se subestima el "*textus receptus*" como mejor texto del NT, que procedía de manuscritos muy recientes. Aun cuando su autoridad se basaba en el criterio de la mayoría, estaba muy corrompido. El autor de este trabajo fue **Karl Konrad Friedrich Wilhelm Lachmann**, filólogo alemán (1793-1851). A partir de Lachmann, el mejor texto es el más antiguo.

LA BIBLIA HOY

PERIODO DE FORMACIÓN

Transmisión oral

Transmisión escrita

HISTORIA DEL CANON

Periodo apostólico

Periodo sub-apostólico

Periodo gnóstico y anti

Constitución definitiva

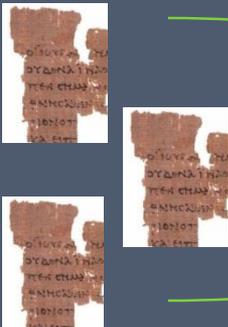
MANUSCRITOS DEL NT

VERSIONES ANTIGUAS

EDICIONES IMPRESAS

CRÍTICA TEXTUAL

No existe la mejor Biblia, existen diferentes versiones que intentan aproximarse al mejor texto





FIN

BIBLIOGRAFÍA

- Breve historia del texto bíblico: *Gonzalo Báez Camargo*
- La Biblia judía y la Biblia cristiana: *Julio Trebolle Barrera (Trotta)*
- La Biblia en su entorno: *J. González Echegaray, J. Asurmendi, F. García Martínez, L. Alonso Schökel, J.M. Sánchez Caro, J. Trebolle Barrera (Verbo Divino).*
- *Los manuscritos de la Biblia y la crítica textual* : *Roselyne Dupont-Roc y Philippe Mercier, [Estella: Verbo Divino, 2000], Cuadernos bíblicos, 102).*